

## 论中英禁忌语的比较

肖素芳

(武汉理工大学外国语学院, 湖北武汉 430070)

**摘要:**禁忌语是英汉两种语言中普遍存在的一种社会文化现象。两种语言在语言禁忌方面既有相同之处也存在着不同之处。通过对比分析英汉两种语言中禁忌语的异同之处,能深刻地理解东西方不同的文化内涵和价值观念,能帮助读者更准确地理解和使用英语,有助于跨文化交流的成功。

**关键词:**中英;禁忌语;比较

### 1. 引言

语言反映文化,是文化的载体,文化是信念、习惯、生活模式和行为的总和,这一切大致上为占据着特定地理区域的人们所共有。不同国家所具有的独特文化深深地蕴藏在语言中,不同的民族有不同的文化背影,文化影响语言的使用与发展。学习外语不仅是学习语言,而且是要了解一种文化。文化所包含的内容极其广泛,它包括历史、社会风俗习惯、文学等等,了解英美等英语国家的历史、文化及其文学作品是进行语言学习、语言交流以及国际交往的必备条件和手段。

“Taboo”直译为“塔布”,意译为“禁忌”,原是玻利尼西亚汤加语,意思是“需要极端注意的事”。英国航海家 James Cook (1728-1779) 于 1777 年航行到南太平洋的汤加岛,发现并记录了该地有关 taboo 的种种现象。“塔布”现象包括两个方面:一是受尊敬的神物不能随便使用,二是受鄙视的贱物不能随便接触。而所谓语言塔布 (verbal taboo) 也包括两个方面:即语言的灵物崇拜 (语言拜物教) 和语言的禁用或代用 (陈原, 1983, p. 336)。语言作为一种符号系统,是人们用作交际的工具,本身并没有什么神奇的力量,为什么人们会崇拜语言? 为什么会出现语言的禁用和代用? 从人们对语言的最初认识中我们可以找到语言禁忌产生的基础。但在远古的蛮荒时代,人们对语言的本质不可能有清楚的认识,不知道语言为何物,以为语言和大自然的风声、雨声一样,具有超自然的神力,认为语言中的音和意之间存在着“一种内在对应关系”,那么语言和所指物之间就是一种等同的关系。这样一来,语言就变成了具有某种超人力量的符号,假如行船之人说了“翻(帆)、沉(沉)”之类的字眼,那么就会不幸言中。假如在书写时将人名换行分开写就会要人命,因为人名和人是一体的。这种语言灵物崇拜就是语言禁忌的最初由来。在此,语言成了崇拜对象,如果人们触犯了这种具有超人神力的语言,就会受到其制裁。为了避免语言禁忌带来的危害,委婉语 (euphemism) 随之产生。委婉语是指在正式场合或日常交流中,人们常用一些温和的、委婉的、吉利的、间接的词语来替代一些让人听起来感到粗俗的、不便直说的、忌讳的、不吉利或失礼的词语。

各种文化中,禁忌的内容和形式不同。一般认为包括下列六大类:神灵的名字 (mention of gods)、近似誓咒词语 (near-swearing)、性 (sex)、死亡 (death)、疾病 (disease) 和排泄 (excretion)。这些分类并不是绝对的,因为禁忌反映在社会生活的各个方面,不同的国家、不同的民族、不同的文化都有其特定的禁忌对象并产生不同的禁忌语 (taboo words)。

---

【作者简介】肖素芳 (1980 - ), 女, 武汉理工大学外国语学院2005级硕士研究生; 研究方向: 对比语言学。

## 2. 英汉相同禁忌话题

英语和汉语中,在正式场合,除了在医生诊所之外,以下话题都属于禁忌:(1)人体的性器官;(2)性活动;(3)卫生间里的活动;(4)大便;(5)令人作呕之事,如呕吐、抠鼻子等;(6)令人难过之事,如患了癌症,死亡等。虽然两种语言在禁忌话题方面有许多相同之处,但由于英汉分属两种不同的语言,在历史、文化、思维等方面存在着差异,因此他们的委婉语有着很大的不同。下面将两种语言在疾病、分泌、厕所、性爱、死亡方面的委婉语及表达方式作一种对比分析。(1)疾病。英语中为了避开癌(cancer)这个词,用“the big C”或“long illness”来代替。而在汉语中,我们一般说患了癌症的人得了“不治之症”。19世纪在西方国家,“社会病(social disease)”被用来婉称“梅毒”,如今被用来婉指“艾滋病”。(2)分泌。英语中把女性的月经(menstruation)称为“I am having my periods. I am a woman for a week. I am having my friends with me.”等;汉语则称之为“例假”、“倒霉了”或“身上来了”。(3)上厕所。英语中有toilet, water closet, rest room等,表示“上厕所”有pass water, answer nature's call, wash one's hands, do one's business等等;汉语中“上厕所”有“方便”、“去一号”等委婉的说法。(4)性爱。自古以来,各民族对性爱都十分谨慎,谈及时常常拐弯抹角,回避或以其他间接方式婉称。英语中谈及“性”行为的委婉语有“make love, art of pleasure, to approach”等。谈及怀孕时,英语很少直接用pregnant,而是说“in the family way, in a delicate condition”等;汉语则说“有了”、“有喜了”、“快要当妈妈了”。(5)死亡。“死”是各民族最忌讳的字眼,因此在语言交际中人们总是回避它,尽量用委婉语代之。英语中表示“死亡”的委婉语非常丰富,如“pass away, go to the heaven, go to sleep, go to see the God, depart, be in heaven with God”等等。汉语有“去世了”、“老了”、“走了”、“没了”等。但是,汉语对不同阶层、身份和年龄的人的死有着不同的委婉语,例如古代皇帝的死称“驾崩”,诸侯死称“薨”,年轻人死称“夭折”,战争中死称“牺牲”,坏人的死用“一命呜呼”、“断气”。

## 3. 英汉不同的禁忌话题

(1)年老。由于东西方文化和心理因素的不同,人们对年龄的概念及表达这一概念的方式有着很大的差异。在中国,“老”字常带敬意,是资历和地位的象征,因此汉语中有“老师”、“老同志”、“老大爷”“老师傅”等。而在西方,“老”即“old”一词一般是令人难以接受的。所以西方人总喜欢将自己说得年轻些,异性朋友即便是已近古稀,还是以“boy friend”或“girl friend”相称。正是因为忌老、怕老,所以西方人费尽心机地借用其他词项来委婉地表示“old”这一概念,如a seasoned man(历练者),the advanced in age(年长者),the mature(成熟者),elder hospital(老人团),retirement home(敬老院),private hospital(老人院),nursing home(养老院),golden age club(老年俱乐部)。

(2)称谓。古代汉语中尤其忌讳晚辈的名字与长辈的相同,或者有谐音字、同音字,如有,就会被认为是尊敬长辈,是“欺祖”的行为。至于采用历史人物的名字的现象也十分罕见,人们担心自己没有那么大的“福分”而短命。古代中国社会,皇帝把自己的名讳强令形成法度,如唐代李世民规定:凡在文章中出现“世”字,都必用为同义词“代”字,于是才有了“世”、“代”的现象。而在英美文化中就没有这么多禁忌。如:美国有许多城市、街道、地名用著名总统Washington(华盛顿)、Lincoln(林肯)等命名,而美国各名牌大学常以赞助人的名字命名,如“Harvard”、“Stanford”等。因而英语中有“name after...”(以……命名)这一短语。英美中有些人在给自己的孩子取名时往往会用一位长辈的名字,以示亲昵。由于没有强烈的宗族、血缘意识,没有森严的等级,家庭成员之间的关系比较松散,更倾向于人与人之间的平等、友爱。父母子女可以直接叫父母、祖父母的名字,以示两辈人之间亲密无间。此外,英汉两种语言

在人的年龄、婚姻、经济状况方面有着完全不同的习惯，中国人不像西方人那样忌讳被别人问“多大了”，“结婚了吗”之类的问题；而英在诸如妇女解放运动、宗教、吸毒、酗酒方面也有很多的禁忌语，这里就不再一一赘述。

#### 4. 英汉语言禁忌的趋同性

科技的进步，通信技术的发展，使得地球在变小。各个国家和各个民族之间的交往越来越频繁，了解也越来越深入。不同的思想观念和不同的生活习惯既在发生碰撞又在彼此交融。英语中忌说“slow student”，而往往用“under achiever”，汉语中也出现用“后进生”替代“差生”的委婉表达方式。汉民族历来有敬老的良风，让孩子称年稍长的男士或女士“爷爷”或“奶奶”是表示一种尊敬。但如果称一位外国女士为奶奶，那就会令这位女士极为不快，她会认为自己在别人心目中显得太老而无用了。由于中西方文化的频繁交流，现在汉民族中也有忌讳被问及年龄的倾向，尤其是那些过了30岁的女士们。可见在现代社会，跨文化交际在促成语言禁忌的趋同性方面起到了很大的作用。根据 International English Usage (1986)，英语主要在以下六个方面存在禁忌。一是宗教方面的禁忌语，一些与上帝及宗教有关的词只能用于宗教场合，其他场合列为禁忌。除了忌讳直呼上帝、耶稣之名外，对“the Devil”也用“the deuce”，“the dickens”或“Old Nick”来避讳。二是性方面的禁忌语。与性或性器官有关的词包括令听者产生强烈反感的誓言，如 four letter words (shit, fuck, etc.) 只能用于关系极为密切的人之间或只能用在医学语境中。三是人体排泄方面的禁忌语。除了流泪、出汗，其他人体排泄方面的词语听了都会令人尴尬或不快，因而成为禁忌。英语中为了避免直接说上厕所，出现了许多委婉语，wash one's hand, powder her nose, freshen up 等。四是疾病或死亡方面的禁忌，如 go to a better world, be with God 等委婉语反映了人们对死亡的态度和对来世的美好愿望。对于精神疾病的患者，也常用委婉的说法，如 He is not all there. She is a little eccentric. 五是社会地位等级方面的禁忌。生活的贫富，职业的贵贱，倾向于低调陈述 (understatement) 而不要直言不讳。如美国官方对贫穷 (poor) 多有忌讳，常用婉词 (needy, under privileged, disadvantaged)，当然穷人自己也不愿意被称为“贫民”或“穷鬼”。六是年龄和体重方面的禁忌。“old”或“childish”，“fat”或“shinny”都为现代语言禁忌。

在汉语中，也存在类似的禁忌区域。在宗教上人们善用一些颂词来称呼他们景仰的神灵，如大帝、大圣、佛陀 (Buddha, 对释迦牟尼的尊称) 等，而对恶魔则避之。在性方面，受佛家禁欲思想的影响，加上儒学对男女道德的强调，认为“万恶淫为首”，性和性事都带上了不洁的成分，忌讳颇深。汉语在人体排泄方面言谈也多有禁忌，如在用餐时都不提大小便。对“死”字忌讳尤盛，英语用 if anything should happen to me 来避 if I die，汉语也说“假如我有个三长两短” (指棺木的长与高，借指棺材) 来避讳“死”，孩子从小被教导不能说“死”字，就连“累死我了”或“他忙死了”之类的口头语，年纪大些的人听了也觉不吉利。在中国，以前用“残废人”，现在用“残疾人”；“残废军人”现在叫“伤残军人”，这是对“废”字的忌讳。英汉语中对“富”都有所保留：He is well off. “他经济条件不错。”对“贫”也不说得那么严重：They are down on their luck. “他们生活有些困难。”现代社会崇尚健美，对“老”和“胖”也就越来越忌讳。因此从总体上看中西方语言禁忌有相似的趋势，这种趋同性既向人们展示了人类文化具有共性的一面，也体现了相异文化具有互相影响、互相渗透的一面。

#### 5. 结 语

禁忌是社会群体的共同文化心理，人们生活在某一社会中，不可避免地受到这一社会的文化环境、文化传统、文化秩序的制约和影响。不同的文化背景所创造的委婉语反映了不同的文化内涵。《礼记·曲礼》

云：“入境而问禁，入国而问俗，入门而问讳。”指出了“入乡随俗”的重要性。在现代社会中，尤其在信息化的今天，世界像一个地球村，不同国家、不同文化间的交流日益频繁，分析英汉委婉语、了解语言禁忌所依托的深层文化差异，有助于我们在文化交际中更加得体地、自如地使用所学的语言。掌握这些文化差异，不仅可以增强我们的语言交际能力，还可以从中窥视英语国家的社会心理和文化习俗，进一步了解西方文化，顺利地进行跨文化交际。

参考文献：

陈原. 社会语言学[M]. 上海：学林出版社，1983.

葛校琴. 英汉语言禁忌的深层文化映现[J]. 外语与外语教学，2001（3）：40.

刘纯豹. 英语委婉语词典[K]. 南京：江苏教育出版社，1993.

潜苗金. 礼记译注[M]. 杭州：浙江古籍出版社，2007.

叶玲. 浅谈带有社会和心理印记的英汉禁忌语[J]. 科技资讯，2007（14）.

## Comparative study of Chinese and British taboos

*XIAO Su-fang*

**Abstract:** In the west and east, taboo is a prevailing social and cultural phenomenon. In different cultures, taboo is varied. Comparative analysis of the Sino-British taboo helps people understand the cultural connotation and different concepts of values and ethics. It is helpful for international communication and cultural exchange.

**Key words:** Sino-British; taboo; comparative analysis

(Edited by Jessica, Robert and Stella)